

QUÉ ES ACCESO PERFORMATIVO Y CÓMO COMBATIRLO

Qué hacer y qué NO hacer cuando trabajamos con intérpretes de lenguas habladas y de señas de manera virtual



SIN ACCESO AL LENGUAJE, EL CONTENIDO NO TENDRÁ SENTIDO PARA QUIENES DEBEN BENEFICIARSE DE ELLO

Hay una falta de investigación evidente por parte de las organizaciones y entidades que solicitan interpretación virtual en cuanto a las necesidades de accesibilidad de sus usuarios (potenciales). Esta falta de iniciativa al final se convierte en una carga cognitiva y emocional adicional que se espera de los intérpretes durante y, muchas veces, después de completar el trabajo. En este documento incluimos una lista de consideraciones, así como qué hacer o qué no hacer, basándonos en situaciones comunes que hemos experimentado como intérpretes trilingües trabajando en una variedad de espacios y plataformas virtuales. Haber desempeñado el papel de intérprete de lenguas habladas y de señas, bilingües o trilingües, hemos notado una característica común. Se cree que las necesidades de los intérpretes a través de las distintas modalidades son las mismas. Esto es una burda simplificación de un proceso muy complejo.

El mundo de la interpretación se ha reinventado como consecuencia de la pandemia global causada por el COVID-19. Prácticamente, se ha forzado a un entorno virtual, por lo que la ubicación geográfica ya no es un factor a considerar a la hora de proveer acceso a la información. Esto, junto con un movimiento social mundial, ha dado un impulso internacional a la inclusión y la accesibilidad. Todo el mundo se esforzó por aprender rápidamente a navegar las diferentes plataformas disponibles para las necesidades únicas e individuales de sus negocios, compañías y organizaciones. Con los avances tecnológicos, muchas plataformas virtuales han incorporado funciones de interpretación para acomodar la demanda creciente de accesibilidad. Sin embargo, facilitar el "acceso" se ha convertido en una tendencia que ignora el nuevo conjunto de demandas físicas, mentales y cognitivas que se le exigen a los intérpretes y las necesidades de los usuarios que dependen de sus servicios. Muchas veces se requiere la presencia del intérprete, sin tener en cuenta lo que significa ofrecer una accesibilidad completa. Disponer de intérpretes sólo por el hecho de dar acceso sin invertir en tiempo y recursos para que ese acceso sea efectivo es **performativo-** y *la actuación, ¡ni siquiera es buena!* El objetivo de este documento es facilitar un abordaje proactivo para que la accesibilidad al lenguaje sea una parte fundamental del proceso de planificación virtual, en lugar de una ocurrencia tardía.

¿Por qué proveemos acceso?

- ¿Se solicitó? Si es así, ¿por parte de quién?
- ¿Quiere que su evento sea accesible por una comunidad en particular?
- ¿Está dispuesto a invertir para preparar de manera adecuada a los intérpretes facilitando (u ofreciendo) acceso?

¿Cuál es el costo de acceso?

- ¿Ha considerado que ofrecer acceso puede requerir de su tiempo? Es importante invertir tiempo para entender las necesidades de sus usuarios.
- ¿Ha considerado qué puede ser necesario para acomodar sus necesidades en un entorno virtual y educar a los ponentes a la hora de navegarlo? A continuación, les mostramos algunas sugerencias orientativas que deben ser comunicadas a los presentadores de antemano:
 - Su presentación será interpretada a diferentes idiomas.
 - Tenga en cuenta la velocidad a la que habla, sobre todo al leer un guión o la biografía del ponente.
 - Haga pausas. Esto beneficiará a toda la audiencia, no sólo a los que reciben la interpretación.
 - Los acrónimos tienen una base cultural y contextual. No se traducen igual en otros idiomas.
- ¿Ha tenido en cuenta las siguientes consideraciones adicionales?
 - Incluir una tarifa adicional para la grabación y archivo de estos eventos accesibles.
 - Compensar al interprete el tiempo adicional empleado en las comprobaciones tecnológicas con los organizadores y en la revisión previa del material si/cuando se lo envíen.
 - Solicitar feedback a los usuarios sobre su experiencia global incluyendo el acceso.
 - Organizar una reunión (remunerada) con el equipo de acceso.

NO MINIMICE O PONGA EN RIESGO LA CALIDAD DEL ACCESO POR FALTA DE PREPARACIÓN. LA ACCESIBILIDAD NO ES SÓLO PRO FORMA. DEBE SER UNA PRÁCTICA INCORPORADA.

Material de preparación (Preparación)

La preparación incluye pero no se limita a: diapositivas de la presentación, vídeos, biografías, guiones, programación, listado de vocabulario/nombres de organizaciones importantes, y similares. La preparación es crucial para una comunicación efectiva y el acceso, sin embargo, es importante entender que aunque se facilite la misma preparación para idiomas hablados o de señas, se utilizan de una manera completamente distinta debido a las diferencias lingüísticas y culturales que deben aplicarse a la interpretación, incluyendo los estándares por los que se rigen los intérpretes mientras desempeñan su trabajo.

Sugerencias para los presentadores

Los presentadores que utilizan plataformas virtuales deben saber que su presentación será interpretada a varios idiomas y DEBE incorporar las modificaciones necesarias para que el acceso sea una realidad.

Antes de la presentación

SÍ

- Enviar a los intérpretes la de antemano presentación en PowerPoint, los guiones, las biografías que vayan a exponerse y los vídeos que se vayan a mostrar/utilizar
- Subtitular el/los vídeo/s que tiene pensado mostrar

NO

- No enviar el material de preparación - es contraproducente
- Enviar el material de preparación en el último minuto

Durante la presentación

SÍ

- Hablar despacio y hacer pausas
- Verificar con el intérprete cuando hable deprisa, para asegurarse de que van su ritmo
- Considerar la calidad del sonido/acústica

NO

- Tratar el material con prisas para ahorrar tiempo
- Tener una actitud de "cualquier cosa es mejor que nada". Los subtítulos y las transcripciones automáticas son correctas en un 80% a lo sumo
- Detener los subtítulos en vivo al mostrar vídeos (sin subtítulos)

En caso de dificultades técnicas

SÍ

- Contratar a un profesional experto en tecnología que conozca los detalles de la plataforma virtual que su compañía/organización utilice para consultar con su equipo antes del evento o para que estén presentes al comienzo del mismo
- Hacer una prueba de la tecnología a utilizar varios días previos al evento. Compensar al intérprete por su tiempo

NO

- Pedir que el intérprete también controle la tecnología (a menos que se haya acordado antes)
- Proceder sin resolver los problemas de acceso si/cuando surja alguna dificultad

Al trabajar con intérpretes

SÍ

- Facilitar todas las instrucciones de accesibilidad al comienzo de su sesión en todos los idiomas ofrecidos
- Utilizar la plataforma más óptima para el tipo de acceso que quiere (tipo/nivel de cuenta, configuración, adaptado para intérpretes, etc.)
- Proveer a los usuarios (e intérpretes) con los enlaces más actualizados (en caso de que haya cambios de presentador última hora)

NO

- Alargar el evento más allá del tiempo planificado sin confirmar la disponibilidad del intérprete
- Enumerar rápidamente los nombres (como organizaciones, patrocinadores, localización, etc.) y acrónimos ya que es agotador y requiere de tiempo adicional para interpretarlo en otros idiomas
- Permitir que varios ponentes comenten a la vez ya que el/los intérprete/s tendrá la tarea de seleccionar a qué ponente darle prioridad y la audiencia no tendrá acceso al diálogo completo

PLANEE LA DURACIÓN DEL EVENTO CON EL ACCESO EN MENTE!